



AVIZ

referitor la proiectul de Lege privind aderarea României la Acordul între Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord pentru securitatea informațiilor, adoptat la Bruxelles, la 6 martie 1997

Analizând proiectul de Lege privind aderarea României la Acordul între Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord pentru securitatea informațiilor, adoptat la Bruxelles, la 6 martie 1997, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.119 din 15.06.2004,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect **aderarea** României la Acordul care există în cadrul Tratatului Atlanticului de Nord cu privire la securitatea informațiilor. Aderarea se face în baza art.7 din Acord, prin care se prevede posibilitatea noilor părți la Tratatul Atlanticului de Nord de a adera în conformitate cu prevederile lor constituționale. Fiind vorba de un tratat în care participarea se face la nivel de state și care se referă la cooperarea cu caracter militar în cadrul unei organizații internaționale, urmează ca, potrivit prevederilor din art.19 alin.(1) lit.a), lit.c) și lit.f), art.21 alin.(1) și art.22 alin.(1) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre **aderare prin lege**.

Prin obiectul său, legea de aderare face parte din categoria legilor ordinare.


2. La partea de debut a **articolului unic**, este necesară folosirea expresiei uzuale - care este în concordanță și cu titlul proiectului - și anume, "**România aderă la ...**", eliminându-se expresia nespecifică "Se aderă".

3. În ceea ce privește textul în limba română al Acordului, semnalăm că acesta nu îndeplinește cerințele prevederilor art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2000, cu modificările și completările ulterioare, deoarece pe ultima pagină se menționează că textul reprezintă traducerea **neoficială** a textelor în limba engleză și franceză. Or, dispoziția alin.(3) al art.68 din Legea nr.24/2000 prevede că proiectul trebuie supus spre adoptare, însoțit de traducerea **oficială** sau autorizată a actului internațional.

4. Este necesar să se revadă acuratețea traducerii, deoarece în textul în limba română lipsesc unii termeni care se regăsesc în textul din limba engleză, anexat proiectului. Avem în vedere textele de la art.1, unde lipsește termenul "păzi" din expresia "va proteja și păzi", care se figurează în textul în limba engleză, la art.4 lipsește termenul "relevante", cuprins în textul în limba engleză în expresia "prevederile relevante ale prezentului Acord", la art.9 lipsește expresia "potrivit prevederilor prezentului Acord", existentă în textul în limba engleză, reținându-se doar expresia "prin prezentul Acord" iar la clauza finală, în textul în limba română lipsește expresia "fiecăruia dintre ceilalți semnatori", reținându-se doar "fiecărui semnatar".

Totodată, propunem să fie eliminate expresiile "NĂTO UNCLASSIFIED", "Anexa "A"" și "ANEXA "A" la C-M(2002)49" care preced cuvântul "ACORD", deoarece ele nu se includ în textul unui tratat.

PREȘEDINTE
Dragoș Iliescu
Dragoș ILIESCU



București
Nr. 1028/15.06.2004